



日语基础 学习指导书

旅游类

苏琦 潘寿君 编著

中央广播电视大学出版社

日语基础学习指导书

旅 游 类

苏琦 潘寿君 编著

江苏工业学院图书馆
藏书章

中央广播电视大学出版社

日语基础学习指导书

旅游类

苏琦 潘寿君 编著

*

中央广播电视大学出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京顺义北方印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 14.25 千字 326

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数 1—8000

定价 6.30 元

ISBN7-304-00596-3/H·31

前 言

为了配合《日语基础·旅游类》(1991·中国中央广播电视大学出版社、日本国株式会社讲谈社出版)的教学与学习,特编写了本辅导书。本书由课文说明、补充说明、课文译文、阅读课文及译文、会话练习及译文、《日语基础·旅游类》练习答案及附录(分类词汇表)等组成。

课文说明主要就课文的构思、教学要求以及导游和翻译工作中的一些注意事项做了简要说明。

补充说明就《日语基础》第一、二册和旅游类出现的部分分类义词的意义区别、用法、及特点做了简要的讲解,同时,还就某些词语做了说明。

《日语基础·旅游类》的课文采用的是纯口语表达方式,为提高学生的叙述能力,在补充了个别生词的情况下,根据课文内容,编写了文章体的阅读课文,供学习参考。其中某些课文本身便是一篇完整的导游解说词。

会话练习指的是电视教学中为了配合课文,由一对男女就主要内容进行的简短对话。为了学习上的方便,特收入本书。

本课文、阅读课文及练习的译文,根据翻译原则,不采用逐字逐句的硬译,使之更加符合汉语的表达习惯。

部分练习题,如翻译等,有的可能会有几种答案,这里只选用了一种最典型、最常用的形式。

为给教师和学生提供方便,特将《日语基础》第一、二册(只限于词汇表中列出的词)和本册旅游类中出现的词汇制成分类词汇表。这将有助于教师和学生选择适当词汇,进行练习。

本书使用的符号

…——表示省略。

~——表示其他成分。

()——①表示某些句子需要加入的成分或可省略替换的成分。

②表示某种注译或说明。

本书由北京第二外国语学院苏琦教授主编。课文译文、阅读课文及译文、会话练习及译文由苏琦教授执笔,课文说明、补充说明、练习答案及分类词汇表由北京第二外国语学院潘寿君讲师编写。

本书成书仓促,难免有不妥之处,敬请批评指正。

编者

1991.3

目 录

第一课	(1)
课文说明	(1)
补充说明	(1)
课文译文	(3)
阅读课文	(5)
会话练习	(6)
练习答案	(8)
第二课	(11)
课文说明	(11)
补充说明	(11)
课文译文	(13)
阅读课文	(14)
会话练习	(16)
练习答案	(17)
第三课	(20)
课文说明	(20)
补充说明	(20)
课文译文	(21)
阅读课文	(22)
会话练习	(24)
练习答案	(25)
第四课	(28)
课文说明	(28)
补充说明	(28)
课文译文	(29)
阅读课文	(30)
会话练习	(32)
练习答案	(33)
第五课	(36)
课文说明	(36)

补充说明	
课文译文	
阅读课文	(39)
会话练习	(41)
练习答案	(42)
第六课	(44)
课文说明	(44)
补充说明	(44)
课文译文	(46)
阅读课文	(47)
会话练习	(49)
练习答案	(50)
第七课	(53)
课文说明	(53)
补充说明	(53)
课文译文	(55)
阅读课文	(56)
会话练习	(58)
练习答案	(59)
第八课	(62)
课文说明	(62)
补充说明	(62)
课文译文	(65)
阅读课文	(66)
会话练习	(67)
练习答案	(69)
第九课	(71)
课文说明	(71)
补充说明	(71)
课文译文	(73)
阅读课文	(74)
会话练习	(76)
练习答案	(77)
第十课	(80)
课文说明	(80)

补充说明	(80)
课文译文	(81)
阅读课文	(83)
会话练习	(85)
练习答案	(86)
第十一课	(89)
课文说明	(89)
补充说明	(89)
课文译文	(91)
阅读课文	(93)
会话练习	(95)
练习答案	(96)
第十二课	(99)
课文说明	(99)
补充说明	(99)
课文译文	(100)
阅读课文	(102)
会话练习	(104)
练习答案	(105)
第十三课	(107)
课文说明	(107)
补充说明	(107)
课文译文	(108)
阅读课文	(110)
会话练习	(112)
练习答案	(113)
第十四课	(116)
课文说明	(116)
补充说明	(116)
课文译文	(118)
阅读课文	(119)
会话练习	(121)
练习答案	(122)
第十五课	(125)
课文说明	(125)

补充说明	(125)
课文译文	(127)
阅读课文	(128)
会话练习	(130)
练习答案	(131)
第十六课	(134)
课文说明	(134)
补充说明	(134)
课文译文	(135)
阅读课文	(136)
会话练习	(138)
练习答案	(139)
第十七课	(142)
课文说明	(142)
补充说明	(142)
课文译文	(144)
阅读课文	(145)
会话练习	(147)
练习答案	(148)
第十八课	(151)
课文说明	(151)
补充说明	(151)
课文译文	(153)
阅读课文	(154)
会话练习	(156)
练习答案	(158)
第十九课	(160)
课文说明	(160)
补充说明	(160)
课文译文	(162)
阅读课文	(163)
会话练习	(165)
练习答案	(166)
第二十课	(169)
课文说明	(169)

补充说明	(169)
课文译文	(171)
阅读课文	(172)
会话练习	(174)
练习答案	(175)
附录(分类词汇表).....	(178)

第一 课

课文说明

1. 本课的场景设定是去机场接旅游团，所以要求掌握好初次见面时的一些寒暄语和自我介绍用语。
2. 对课文中日本游客的话語，能够准确理解就可以；而对于中方人员，如导游小宋的话，则要求熟练掌握，并做到能灵活运用。以后各课也是如此。
3. 敬语是日语中的一个难点，但做为一个导游人员或翻译，必须下功夫掌握好它。要想掌握好它，除了学会运用各种日语敬语句式外，还要了解日本人在社会生活中横向和纵向的关系及其习俗。因为敬语的使用，根据其年龄、性别、身份、亲疏关系不同而不同。在本教材中，由于小宋是导游，而导游属于服务行业，因而他使用敬语最多，也最客气。几位日本游客，上野年岁最大，讲话就比较规矩、客气。川上是位50岁左右的妇女，讲话也较规矩。中西是位30~40岁的男子，讲话较随便。小田最年轻，讲话最随便，但也是因人而异，她对上了年纪的上野讲话就客气一些。
4. 接待旅游团体时，大件行李一般是由负责接待的旅行社统一运到宾馆，而手提行李和贵重物品则由客人随身携带。
5. 做自我介绍时，要学会简单明了地讲清自己姓名都写哪几个字。因为日语中，同一读音的汉字极多，不讲清楚就不容易记住。
6. 日本的旅行社组团时，为了在有限的时间内让游客尽量多看几个地方，日程一般安排得比较紧，下了日航飞机之后，往往直奔旅游景点。

补充说明

一、本课出现的敬语句式：

(一) 尊敬语句式

1. お(ご)~です(でございます)(翻译可灵活)

例：

○お疲れさまでした。/您辛苦啦!

○皆様、おそろいのようにございますね。/各位好像都到齐了吧。

2. お(ご)~ください(请~)

例：

○少々お待ちください。/请稍候(等)。

○どうぞお足もとにお気をつけください。/请留神脚下。

3. お(ご)~になる(翻译可灵活)

例:

○じゃ、お疲れになったでしょう。/那么，一定累了吧。

○もうお帰りになるんですか。/您要回去了吗？

4. (敬语助动词)れる・られる(翻译可灵活)

例:

○酔われた方はいらっしゃいませんか。/有晕机(船、车)的吗？

○先生もそう言われました。/老师也那么说的。

5. ご(お)~なく(请不要~)

例:

○ご遠慮なく、お申しつけください。/请不要客气，吩咐就是。

○どうぞお忘れなく。/请不要忘了。

(二)谦让语句式

1. お(ご)~いたす(する)(为您~)

例:

○まとめてホテルまでお運びいたします。/统一为您运到宾馆。

○ご案内いたします。/我来带路。

○では、一緒にお預かりいたします。/那么，就一起为您保管。

○お待ちしております。/我等着您。

2. お(ご)~させていただく(请允许我~)

例:

○これから先、お世話させていただきます。/今后，让我来为您服务。

○それでは、ご案内させていただきます。/那么，让我来带路。

(三)郑重语句式

1. ~でございます(~是~)

例:

○こちらは世界旅行社でございます。/这里是世界旅行社。

○東京旅行社の皆様はこちらでございます。/东京旅行社的客人请到这边来。

2. ~でございます(~着~)

例:

○車を手配してございます。/车子安排好了。

○それはここに書いてございます。/那个写在这里呢。

3. ~でございます(有~)

例:

○貴重品とか、こわれ物とかはございませんか、/没有贵重物品或易碎物品吧。

○何か質問がございますか。/有什么问题吗?

4. (形容词音便形) ございます

例:

○これでようございますか。/这就可以了吗?

○それはたいへんよろしゅうございました。/那太好了。

二、方位词除了“東北”外，常用的还有：

東(ひがし)/东

西(にし)/西

南(みなみ)/南

北(きた)/北

東方(とうほう)/东方 西方(せいほう)/西方 南方(なんほう)/南方 北方(ほっぽう)/北方

東西(とうざい)/东西 東南(とうなん)/东南

西南(せいなん)/西南 西北(せいほく)/西北

南東(なんとう)/东南 南西(なんせい)/西南 南北(なんぼく)/南北

北東(ほくとう)/东北 北西(ほくせい)/西北

三、日语汉字中常见的偏旁部首，除“かんむり”外还有：

1. へん(左偏旁) 例：つちへん(土字旁)、ごんべん(言字旁)

2. つくり(右偏旁) 例：おおぎと(右耳朵旁)、りっとう(側刀旁)

3. あし(字底) 例：れんが(四点火)、さら(皿部)

4. にょう・にゅう(左下偏旁) 例：えんにょう(建字旁)、しんにゅう(走字旁)

5. かまえ(字框) 例：もんがまえ(门字框)、くにがまえ(国字框)

6. たれ(左上偏旁) 例：やまいだれ(病字头)、がんだれ(厂字头)

四、接续助词“ながら”除了表示两个动作同时进行外，还有以下用法：

接在体言、形容动词词干、动词连用形、形容词连体形后面，表示前后两个动作不协调，有“虽然～可是”、“(明明)～却”的意思。

例：

○知っていながら教えてくれない。/明明知道却不告诉我。

○体が小さいながらなかなか力がある。/身体虽小却相当有力气。

课文译文

第一课 在机场

出场人物：宋仲良 (导游、男、20多岁)

上野谦一 (游客、男、60岁左右)

川上由纪子(游客、女、约50岁)

中西敏明 (游客、男、30~40岁)

(1)

(机场的海关门前。出海关的日本游客向着标语牌走过来。)

宋：这里是世界旅行社。东京旅行社的客人请到这边来。(向日本游客说)欢迎、欢迎！各位先生辛苦了！

客：(异口同声地)你好！请多关照。

宋：各位先生，我们很快就要出发了。现在，请各位把大件行李集中在这里，我们负责统一送到宾馆。另外，贵重物品和易碎物品等小件行李，请各位自己拿好。

中西：好。那，这个就拜托了。

宋：好的，一共两件。您辛苦了。

川上：我这里有提箱，还有这一件(边说边拿出一件不太大的包)能不能一起交给你们？因为太重了。

宋：没有贵重物品或易碎物品吧？

川上：没有。

宋：好的，那就一起交给我们吧。

川上：谢谢！

上野：劳驾，我想去解手，还来得及吧？

宋：您请，我们等着您。往左边一直走到头就是厕所。

上野：谢谢。

(过了一阵，行李交接完了，上野也回来了。)

宋：(看来)大家都到齐了。我们已经安排好了车子，我来带路，请到这边来。

(大家跟在宋的后边)

(2)

(在机场门口等车)

宋：请稍等，面包车这就来。噢，我介绍晚了。我是世界旅行社的宋仲良。宋是宝盖下面一个木字。仲良刚好是日语的“仲良し(好友)”的“仲”和“良”二字。叫宋仲良。

中西：(笑)这可是个好记的名字啊。咱们就和睦相处吧。

宋：谢谢。今后由我来为大家服务，请多关照，让我们友好相处。

大家：咱们互相关照吧。

宋：旅行当中，如果有什么事情，就请吩咐，不要客气。对了，各位今天是不是起了个大早啊？

中西：是啊。十点的班机，所以起得相当早。

宋：那么，各位一定很疲劳吧，一路上好吗？有人晕机吗？

上野：看来都没事。好在天气晴朗，满舒服的。

宋：那太好了。

上野：这儿在北京的哪个方位？

宋：是东北方。

（车子过来）

宋：好，车子来了。各位也许很累，不过我们现在得去游天坛公园。

（游客陆续上车）

宋：请上好。

阅读课文

空 港 で

（1）

日本から東京旅行社のお客様が、まもなく北京空港に到着します。世界旅行社のガイド宋さんが空港へ出迎えに行きました。

宋さんはプラカードを手を持って、空港の税関前で待っていました。税関を出たお客様がプラカードを目印に集まってきました。宋さんはお客様に「皆様、お疲れさまでした。ようこそいらっしゃいました。」とあいさつしました。お客様も口々に「どうぞよろしく」とあいさつしました。

お客様の大きな荷物は旅行社がまとめてホテルまで運びます。貴重品やこわれ物などの手荷物はお客様に自分で持ってくださいことになります。

上野さんはもう自分の荷物を旅行社の人に預けてしまいました。荷物の引きつぎはまだ続いています。その間に上野さんはトイレに行こうとしました。宋さんに時間はまだ大丈夫かとたずねました。宋さんは「はい、どうぞ、お待ちしております。」と答え、トイレがどこにあるのかを教えました。

しばらくして上野さんがもどりました。皆そろったので、宋さんはお客様を案内して、そこを出ました。

（2）

空港の玄関先で皆が車を待っています。車は旅行社の手配したマイクロ・バスです。

待っている間に、宋さんが自己紹介しました。名前については、その字もはっきりと説明(せつめい/説明)しました。例えば「宋」はウかんむりの下に木を書くというふうに言いました。

自己紹介の後、宋さんはこう言いました。「これから先、わたしが皆様のお

世話をすることになりますので、何かありましたら、ご遠慮なくお申しつけください。」

日本のお客様は朝10時の便で、東京を発ちました。そのため、かなり早起きをしました。幸いよく晴れていたなので、飛行中はなかなか快適だった、と上野さんが言いました。飛行機で酔ったお客様はいないということでした。

話しているうちに(说着说着)車が来ました。皆、次々に乗りこみました。

予定のスケジュール(日程)では、空港からまっすぐ天壇公園に行くことになっています。ホテルにもどるのは、夕食(ゆうしょく/晚饭)の後です。

【译文】

在 机 场

(1)

东京旅行社的日本客人即将抵达北京机场。世界旅行社的导游小宋来到机场迎接客人。

小宋手里举着牌子，在机场的海关门前等待。走出海关的客人看到牌子，便靠过来了。小宋向客人打了招呼：“各位先生辛苦了！欢迎，欢迎！”客人们也向小宋说：“请多关照。”

客人的大件行李将由旅行社统一送到宾馆。贵重物品和易碎品等小件行李由客人自己携带。

上野先生已经把自己的行李交给旅行社了。行李交接工作还没有完。上野先生想趁这段时间去方便一下，便问了小宋时间是否还来得及。小宋回答说：“您请吧，我们等着您。”并把厕所指给他看。

过一会儿上野先生回来了。小宋看到人都齐了，就领着大家走出了大厅。

(2)

大家在机场大门口等旅行社安排的面包车。

小宋利用这个工夫作了自我介绍。说到名字时，也讲明了写哪几个字，比如“宋”字就是宝盖下面一个木字。

自我介绍之后，小宋说：“今后由我来为大家服务，如果有什么事情，就请吩咐，不要客气。”

日本客人是乘上午十点的班机从东京起飞的，因此起得相当早。上野先生说，好在天气晴朗，一路上挺舒服。又说没有人晕机。

说着说着车子来了。大家陆续上了车。

按照原订日程，一行将从机场直接去游天坛公园，晚饭之后，才回到宾馆。

会话练习

(1)

女：北京旅行社でございます。皆様、ようこそいらっしゃいました。

男：やあ、わざわざどうも。

女：あの、これからホテルへご案内いたしますが、皆様のお荷物をここにまとめていた
けないでしょうか。

男：はい、全部ここにありますよ。

女：では、こちらで運ばせていただきます。

男：よろしくお願いします。

(2)

女：あの、申し遅れましたが、わたしは北京旅行社の宋でございます。

男：中西です。どうぞよろしく。

女：これから先、わたしがお供することになります。よろしく願います。

男：こちらこそよろしく願います。

女：今朝は早起きされたのではございませんか。

男：ええ、6時に起きましたよ。

女：それじゃ、お疲れでございましょう。

男：いやいや、大丈夫です。

【译文】

(1)

女：这里是北京旅行社。各位来了，欢迎欢迎！

男：谢谢你特意来迎接。

女：我们现在就到宾馆，请你们把行李集中在这里。

男：行李都在这里呢。

女：好，那就由我们负责送到。

男：拜托了。

(2)

女：对不起，我说迟了，我是北京旅行社的，姓宋。

男：我叫中西，请多关照。

女：今后由我来为大家服务，请多关照。

男：咱们互相关照吧。

女：您今天起了个大早吧？

男：是啊，6点钟就起来了。

女：那您一定很累了吧。

男：不，没事。

练习答案

- 一、 1. お荷物はこちらにございます。
バスはあちらにございます。
スーツケースは向こうにございます。
ホテルは町のまん中にございます。
天壇公園是北京の南の方にございます。
2. 部屋は掃除してございます。
ここに書いてございます。
手紙は机の上に置いてございます。
お荷物はこちらにまとめてございます。
もう用意してございます。
3. そこが天壇公園でございます。
世界旅行社でございます。
旅行はいかがでございましたか。
大丈夫でございます。
ホテルはすぐそこでございます。
4. 安心してください。 ご安心ください。
乗ってください。 お乗りください。
運んでください。 お運びください。
案内してください。 ご案内ください。
気を付けてください。 お気を付けてください。
5. ごあいさつします。 ごあいさついたします。
お呼びします。 お呼びいたします。
ご案内します。 ご案内いたします。
お預かりします。 お預りいたします。
お取り替えします。 お取り替えいたします。
6. 待っていただけませんか。 待っていただけないでしょうか。
書いていただけませんか。 書いていただけないでしょうか。
呼んでいただけませんか。 呼んでいただけないでしょうか。